

彩色童话集

桃色童话

[英]安德鲁·朗格编 陈泽加译



海南出版社

彩色童话集

桃 色 童 话

(英国) 安德鲁·朗格 编
陈泽加 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

海 南 出 版 社

Edited by
Andrew Lang
The Pink Fairy Book
Published by Longmans, Green, and Co. in 1897

责任编辑 袁大川

桃色童话

[英国] 安德鲁·朗格 编
陈泽加 译

H·J·福特 插图

海南出版社出版发行

(海口市花园新村 20 号 邮编: 570105)

湖南省新华书店经销

湖南省新华印刷一厂印刷

850×1168 1/32 印张: 10.5 字数: 250,000

1994 年 11 月第 1 版 1996 年 8 月第 2 次印刷

印数: 25,001—35,000

ISBN 7-80590-803-6/I·93 定价: 10.50 元

前 言

《桃色童话》是英国著名文学家安德鲁·朗格(1844—1912)编辑的12集《彩色童话集》中的一集。为了编辑《彩色童话集》，安德鲁·朗格广泛地收集英国、欧洲，以至全世界的童话和民间故事。那些非英语的文字，如法文、德文、葡萄牙文、意大利文、西班牙文、加泰隆语等，主要由朗格夫人翻译和整理成英文。最先编辑成书的是《蓝色童话》，当时编者的意图也是只编这一集。后来收集的材料越来越多，才决定继续编辑《绿色童话》、《红色童话》和《黄色童话》三集。其中的艰难和辛苦是外人难以想象的。编者曾发誓，编成这四集以后，再也不编了。

四集彩色童话的出版，效果非同凡响，世界各地的童话和民间文学作者、读者都给予很大的关注和支持，纷纷把手头和收集到的作品和资料寄来。这给安德鲁·朗格很大的鼓舞，他一鼓作气，又编了八集，本书就是后八集中的一集。

安德鲁·朗格认为，这些童话故事很难说是由某个人写成的，它们从很久很久以前就流传下来，经过民间艺人和文学家的不断收集和整理，才达到了今天这样思想性和艺术性都比较好的程度。作为当时英国第一流的民俗学家和编辑，安德鲁·朗格把他的主要精力放在收集、整理和编辑出版童话集的工作上。《彩色童话集》因而也被认为是英语中，也许是全世界的各种语言中时间跨度最大、包含地域最广、国家和地区最多、内容最丰富的童话集。她是世界古典童话中的瑰宝，童话世界中永不凋谢的鲜花，先后被译成多种文字，得以广泛流传。一代又一代的儿

童被她的魅力吸引，做家长后，又为能给孩子朗读和讲述彩色童话故事而自豪。

《桃色童话》收集日本、德国、意大利、瑞典、丹麦、西班牙、斯拉夫等国家和地区的 41 个童话和民间故事。读了这些故事，我们从中可以看到，很久以前，这些地区的人民是怎样生活的；可以看到他们的欢乐和悲伤，理想和追求。这些故事颂扬勤俭朴素、助人为乐、正直忠诚；谴责贪得无厌、懦弱无能、奸诈狡猾。在这本童话书中，小朋友们可以读到发生在森林里的有趣故事，看到从小喜欢骗人和害人的小兔子，最后如何不得不自己割掉自己的耳朵；可以看到小枫树和雪花姑娘如何度过自己短暂的一生，他们对童年时代是如何地无限留恋，使小读者更加懂得珍视自己的童年。喜欢美人鱼故事的小朋友，可以在这本书中读到她的儿子，老实忠厚，力大无比的汉斯的故事。

像《彩色童话集》中的其他各集一样，《桃色童话》中的故事充满了当地的风土人情和乡村气息，小读者从中可以领略到许多乐趣，懂得什么是正义，什么是邪恶，什么值得爱，什么值得恨；而且还会对这些地区的人文历史和地理概貌有所了解，让他们更加热爱生活，更加热爱我们这个世界。

译者 1994 年 7 月

目 录

前言.....	1
私奔的猫.....	1
龙如何上当.....	6
小精灵和店主	11
林中的房子	16
岛仔和乌龟	23
森林怪兽的下场	31
会飞的箱子	37
雪人	44
衬衫领	51
箱子裡的公主	54
三兄弟	68
雪王后	70
小枞树	95
美人鱼的儿子汉斯.....	104
彼得·布尔.....	117
小鸟格里珀.....	122
雪花姑娘.....	132
我知道学到了什么.....	136
狡猾的鞋匠.....	142
娶美女做王后的国王.....	149
凯瑟琳和她的命运女神.....	153

隐士和国王的女儿.....	160
生命之泉.....	170
受伤的狮子.....	177
没有心的人.....	184
兄弟俩.....	193
先生与学生.....	203
金狮子.....	206
迷迭香.....	212
白鸽子.....	219
魔术师的女儿.....	227
爱斯本和巫婆.....	236
米诺-米内蒂公主	252
明眸姑娘.....	266
快活的妻子.....	274
蛇国王.....	278
豺, 鸽子和美洲狮	290
小兔子.....	295
麻雀公主.....	306
西科的故事.....	311
幸运的唐恩·吉维尼.....	327

私奔的猫

从前有一只非常漂亮的猫，长着像绸缎一样柔软发亮的皮毛，一双聪明可爱的绿眼睛在黑夜里什么也看得见。它的名字叫冈恩，主人是音乐教师。他非常喜欢它，为它感到骄傲，不论世界上发生什么事情，他都不愿意和它分开。

离音乐教师家不远的地方，住着一个女士，她也有一只非常可爱的小猫，名字叫科玛。它的一举一动都非常优雅，真像一个受过良好教育的贵族小姐。你看！它吃东西的时候，是那么斯文；眨眼睛的时候是那么秀丽。连吃完饭以后，用小舌头来舔粉红色的鼻子时，动作也十分惹人喜欢。所以，它的主人总是不停地说：“科玛，科玛，没有你我可怎么过？”

有一天傍晚，两只猫都出去溜达，不期在一棵樱桃树下相遇，立刻堕入情海，相爱起来。冈恩早就觉得，应该娶妻子了，因为邻居那些女性都非常注意它，令它很难为情。不过，它择偶的要求可高了，那些女性它一个也看不中。

现在，它还来不及仔细地想一想，爱神丘比特之箭已经射中了它，它对科玛的爱恋像火一样地燃烧起来。科玛对它的感情也毫不逊色。可女士总是比较细心，它看到了，爱情之路并不总是一帆风顺。它忧心忡忡地和冈恩商量，如何才能克服这些困难。

冈恩请求它的主人，那个音乐教师去把科玛买过来，这样问题就解决了。可是科玛的女主人舍不得和它分开。后来，女主人建议音乐教师把冈恩卖给她，却遭到他一口拒绝。于是，事情还是像原来一样，毫无进展。

后来，这对情侣的爱恋与日俱增，它们决定私奔，自己掌握自己的命运，寻找自己的幸福。

一个月光明朗的晚上，它们约好双双出走，勇敢地闯入茫茫的世界。它们送走了黑夜，迎来了曙光，白天也不停留，直到离家很远很远。

这天晚上，它们来到一个大花园里。经过一夜又一天的跋涉，它们觉得非常热，也非常累。花园里，树木下绿草成茵，像柔软的地毯那么诱人。它们正想躺下来休息，忽然看到一个可怕的阴影在向这边走过来。那阴影越来越大，越来越近，不好了！是一条狼狗在张牙舞爪地向它们扑过来。

科玛尖叫一声，爬上了一棵樱桃树。冈恩却勇敢地站起来，准备和狼狗搏斗。它知道，科玛的眼睛正看着它，它不能胆怯地逃走。

可是，光有勇气有什么用？它的敌人实在太强大，太凶猛。这一点，从双方一开始接触就非常清楚了。科玛在树上看得明明白白，它发出凄厉的叫声，希望有人能听见，过来帮忙。

这时，恰巧一个仆人从这里经过，把狼狗赶走，把发抖着的冈恩抱在怀里，去见花园的主人——公主。

可怜的小科玛又被孤零零地留下来。冈恩满腹忧愁地被抱走了，不知道该怎么办才好。公主看到冈恩长得那么帅，那么高贵，很喜欢它。可这没有给它带来多少欢乐，命运总是这样不如人意而又难以抗拒，冈恩只好听天由命，看看过些日子会不会有转机。

冈恩的新主人公主，是个非常和蔼温存的姑娘，大家都喜欢她。她本该过着非常幸福的生活。可不幸的是，有一条蛇爱上了

她，经常来骚扰她。虽然公主的仆人接到命令，要想办法把蛇赶走。但这条蛇非常狡猾，总是千方百计偷偷地溜进来，仆人们总是拿它没有办法。

有一天，公主正坐在家里弹琵琶，忽然觉得有什么东西爬到她的腰带上。原来是那条蛇又溜进来了，正想要吻她。她吓得大叫起来。

这时候，冈恩正蜷缩在她的脚下。听到公主恐怖的叫声，它纵身一跃，咬住蛇的脖子，用力一摔，把蛇摔死在地下。从此以后，它再也不会来骚扰公主了。





The Princess weeps for sympathy.

公主感激地把冈恩抱起来，抚摸着它那光滑的皮毛，称赞它的勇敢。从此，冈恩总是吃最好的饭菜，睡最柔软的垫子。哎！要是它能见到自己的科玛，它可是世界上最幸福的猫，不再渴望什么了。

时间一天一天地过去。有一天，冈恩懒洋洋地躺在家门口晒太阳，心不在焉地看着外面的世界。忽然，它看到不远的地方，有一只大野猫在调戏一只小猫。它气愤地跳起来，向野猫扑过去。野猫吓得转身就逃。它回过身来安慰那只小猫。

啊！这只小猫原来就是它日夜思念的科玛，它激动得心都快跳出来了。科玛开始没有认出它来，因为冈恩长得那么高大，那么英俊，和以前大不一样了。等它知道救它的恩人就是自己的恋人时，眼中涌出了幸福的泪水。它们亲热地擦着头，擦着鼻子，高兴地喵喵叫着，那声音一里外也听得见。

它们手拉手地来到公主的面前，把它们的身世，它们的欢乐和不幸都讲给公主听。公主听了它们悲欢离合的故事，掉下了同情的眼泪，答应让它们都留下来，住在一起，永远也不要分开。

后来，公主也结了婚，新郎是一个王子。他搬过来，和公主一起住在花园的宫殿里。公主还把两只猫的故事讲给丈夫听，讲冈恩如何勇敢，如何把她从敌人——蛇的威胁中解救出来。

王子听了也非常高兴，他也发誓永远不让它们离开，让它们永远伴随着公主，这也正是公主希望的。

王子和公主后来生了许多孩子，两只猫也生了许多小猫，他们都经常在一起玩。他们的友谊可以说是天长地久，直到生命结束。

（日本）

龙如何上当

从前有个人，他有两个儿子。可是两兄弟相处得一点也不好，因为弟弟比哥哥英俊得多了，哥哥因此非常妒忌。他们长大以后，事情变得越来越糟。终于有一天，两兄弟从森林中经过时，哥哥把弟弟抓起来，捆在一棵树上，自个儿走了。他想让弟弟活活地饿死。

事有凑巧，这时，一个上了年纪的驼背牧羊人赶着羊群从这里经过，看到一个年轻人被绑在树上，就走过来问：“我的孩子，告诉我，你干吗被人绑在树上？”

“因为我胸挺不起来，”年轻人说，“这样可以治好我的毛病，现在我的胸挺得可直了。”

“我希望你也把我绑在一棵树上。”牧羊人说，“这样，我的背也可以直起来。”

“我非常乐意帮忙。”年青人回答，“你把我这些绳子松开，我就用它们来捆你，保证捆得像我一样牢。”

这件事很快就办妥了。年轻人赶着羊群走了，留下牧羊人在那里为自己的愚蠢而后悔。

走了不远，他遇见一个骑马的青年和一个赶牛的人，就说服他们，跟他一起出去冒险。

年轻人玩了许多这样的花招以后，很快就出了名，连国王也知道了。国王非常好奇，他很想知道，这个年青人是如何去欺骗别人的，所以，他命令士兵去把他捉来。

年轻人被押到国王面前。国王对他说：“你骗了那么多人，耍了那么多诡计，依照法律，完全可以杀你的头。不过，有个条件，只要你做到了，就可以饶你一命。这个条件就是，到巨龙那里去，把它的那匹飞马给我带来。要是办不到，我就把你千刀万剐，剁成碎片。”

“就这么简单，”年轻人说，“你很快就可以得到它。”

他走出去，直接来到拴着飞马的马厩里，小心地伸出手去解马的缰绳。马突然大声地嘶叫起来。巨龙这时候正在马厩上面睡觉。听到马嘶叫的声音，它醒过来，大声地问：“怎么了？我的宝贝！是谁伤害你了？”年轻人不动了，马也不叫了。

过了一会，不见动静，他又动手去解缰绳，马又大声地嘶叫起来。龙第二次被吵醒，赶紧问马是怎么回事，干吗叫得这么凶？

到马第三次嘶叫的时候，龙大发脾气，从房间里走出来，拿着一根鞭子，不管三七二十一，把那匹马狠狠地抽打了一顿。

飞马受了伤害，非常气愤。年轻人再次来解缰绳的时候，它不再做声，安静地让他牵出去。到了外面，年轻人翻身上马，马腾空而起，他在马背上回过头来喊道：“嗨！龙啊！龙！要是有人问你，马到哪里去了？你就说是我骑走了。”

年轻人骑着马来见国王。可是国王说：“飞马当然非常好，可是我还要别的东西。去把巨龙床上那条带小铃的被子给我拿来，否则我就把你剁成碎片。”

“就这些，”年轻人说，“这太容易了。”

晚上，他来到龙的家里，爬上它的屋顶。他把屋顶上的一扇小窗打开，把屋顶上用来吊铁锅的链条子放下去，钩住被子往上拉。被子上的小铃响了，龙醒过来，对它的妻子说：“夫人！你把被子都拉过去了！”说着，它把被子拉过来，可怜的年轻人被它从

屋顶上拉下来。龙看见了，扑过去把他抓起来，用绳子把他捆结实，还打上了一个结。

龙对妻子说：“明天我到教堂里去，你留在家里，把他杀了，煮熟，等我回来一起吃。”

第二天早晨，龙出去以后，母龙把年轻人拉过来，从架子上拿下来一把锋利的刀，准备把他杀了。

可是，就在它松开绳子准备下手的时候，年轻人抓住它的一只脚，把它翻倒在地，顺手拿起刀把它的喉咙割了，扔到炉子里去。然后，他拿起那条被子回来见国王。

国王坐在王座上，年轻人来到他的面前，把龙的被子铺开，向他深深地鞠了一躬。

“这还不够，”国王说，“你必须把那条龙带来见我，否则我就把你剁成碎片。”

“这可以办到，”年轻人回答，“可是你要给我两年的准备时间，让我的胡子长出来，免得它认出我。”

“可以。”国王说。

两年过去了，年轻人的胡子长出来了。他做的第一件事，就是到龙那里去。在路上，他碰到一个乞丐。他劝乞丐把衣服和他换了，乞丐当然立刻同意。

年轻人穿着乞丐的衣服，大摇大摆地来到龙的房子前面。他看到自己的老对手正忙着做一个箱子，走过去有礼貌地和它打招呼：“早上好！阁下！能不能给我一片面包！”

“你得等一下，”龙回答，“等我做好这个箱子，再进去看看能不能找到。”

“这箱子做好了，你用来干什么呢？”乞丐问。

“这是给那个杀了我妻子，偷了我的飞马和被子的年青人做



THE DRAGON OUTWITTED

的。”龙说。

“这再合适不过了。”乞丐回答，“他干了那么多坏事。不过，这个箱子对他来说，太小了。他是个大人。”

“你错了，”龙说，“这箱子连我也装得进去。”

“是吗？那坏蛋差不多和你一样高，”乞丐说，“当然，要是你能进去，他肯定也能进去。不过，我敢肯定，对你来说，是小了一点。”

“不！这箱子足够大。”龙说着，小心地钻进去。

它刚进去，年青人马上就把箱盖合上，说：“你用力推推看，看能不能逃出来。”

龙用尽全身的力气去推，可是箱子一动也不动。

“没有问题，”龙说，“你把盖打开吧！”

可是年轻不但不把箱盖打开，反而用长钉子把它钉得更紧。然后，他把箱子扛到肩膀上，来见国王。

国王听说龙就锁在箱子里，非常兴奋。他迫不及待地想要看一看。他把锁打开，把箱盖掀开一道缝，想看看龙是不是真在里面。当然，他非常小心，不把盖子打开太大，免得龙跳出来。

可不幸的是，龙的头还是伸出来了，它张开血盆大口，一口就咬住国王，吞了进去。旁边的人奔过来想救他，已经来不及了，他们只好赶快把箱盖盖紧。

年轻人和国王的女儿结了婚，当上了国王，统治着整个国家。后来他是怎样处理这条龙的，谁也不知道。